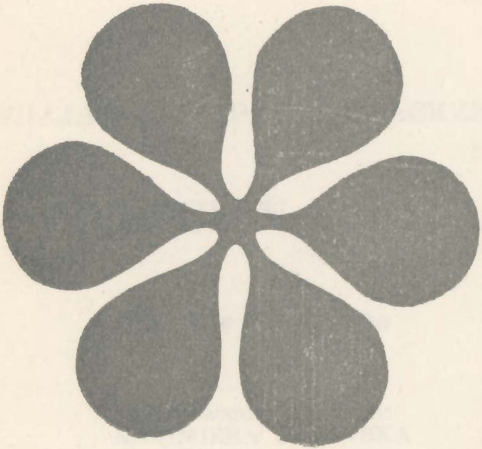
TEATR



WIDZIADŁO

BEZPŁATNE

PAŁAC KULTURY I NAUKI

TEATR „WIDZIADŁO"
Pałac Kultury i Nauki

DYREKTOR i KIEROWNIK ARTYSTYCZNY:
IRENEUSZ KANICKI

WILLIAM MAKEPEACE THACKERAY

PIERŚCIEŃ I RÓŻA

The rose and the ring

Opracowanie sceniczne:
KAZIMIERA JEŻEWSKA

PRAPREMIERA — MAJ 1967

Są książki, które bardzo lubimy. Czytamy je nie jeden raz i nie dwa, wyobrażamy sobie osoby w nich występujące, przywiązujemy się do nich jak do najlepszych przyjaciół i chcielibyśmy zobaczyć je nie tylko na ilustracjach nieruchome i zawsze takie same, ale zobaczyć je w ruchu, w działaniu, usłyszeć ich głos, przeżyć z nimi ich przygody wesołe i smutne, razem z nimi śmiać się i płakać.

Do takich książek należą: *W pustyni i w puszczy* — Henryka Sienkiewicza, *Baśń o krasnoludkach i sierotce Marysi* — Marii Konopnickiej, *Książę i żebrak* — Marka Twain'a, wiele baśni Andersena i wiele innych arcydzieł literatury światowej, a między nimi osobliwa książka angielskiego autora Williama Thackeray'a (czytaj: Tekereja) pt.: *Pierścień i Róża*

Książka przez to jest osobliwa, że przy czytaniu jej doskonale się bawią małe dzieci, dzieci starsze, młodzież i dorośli. Każdy w tej książce może znaleźć coś dla siebie. Młodsze dzieci będą śledziły przede

wszystkim przygody jej bohaterów. Starsze i młodzież zastanowią się jeszcze nad moralną, pedagogiczną stroną książki, nad wartością nauki, charakteru ludzkiego, bezinteresowności, dobroci, które są więcej warte niż wszystkie czarodziejskie dary dobrych wróżek — dorośli znajdą w tej książce ostrą satyrę na rządy monarchiczne, na dwory królów, niewierność i niewdzięczność schlebiających królom dworaków i na pożądanie władzy, do której pewni ludzie dochodzą przemocą nie wahając się przed wojnami i zbrodnią.

Autor *Pierścienia i róży* urodził się w 1811 roku — zmarł w 1863, a więc żył przed stu laty.

Oprócz *Pierścienia i róży* napisał wiele innych książek, ale tylko tę jedną przeznaczył dla dzieci, sam ją zilustrował bardzo zabawnymi karykaturami i przeznaczył ją do odgrywania w tak zwanej pantomimie. Ale pantomima to jest widowisko bez słów, podobnie jak balet, który tylko w geście, wyrazie twarzy aktora, w tanecznym ruchu i muzyce pozwala zrozumieć treść sztuki i intencję autora.

Ten, kto przystępuje do opracowania scenicznego książki już napisanej, zazwy-

VALOROSO XXIV

czaj bardzo tę książkę lubi i tak samo jak wy chciałby zobaczyć na scenie całą historię opisaną w książce.

Opracowanie sceniczne zostało dokonane na podstawie angielskiego oryginału *Pierścienia i róży*. Powieść Thackeray'a bardzo ładnie przetłumaczyła na język polski Zofia Rogoszówna. Rogoszówna nie tylko ją przetłumaczyła, ale i spolszczyła, to znaczy niektórym osobom występującym w powieści dała inne imiona i nazwiska — polskie.

Dlatego nie zdziwcie się, jeżeli usłyszycie ze sceny, że hrabina, którą Rogoszówna dowcipnie nazwała Gburią-Furią, naprawdę nazywała się Gruffanuff, kapitan Zerwiłebski — to kapitan Hedzoff, a minister Mrukiozo nazwany jest przez autora Glumboso.

Autor opracowania scenicznego zostawił nazwiska oryginału, zachowując także bez zmiany imię głównego bohatera książki, księcia Giglio (czytaj Dżiljo), który u Rogoszówny nazywa się — Lulejka.

Może są dzieci, które nie czytały jeszcze książki Thackeray'a pt.: *Pierścień i róża*. Jeżeli im się będzie podobało przedstawienie w naszym teatrze, jeżeli będą współczuli losom biednej Różyczki i okra-

dzionego z tronu księciu Giglio, jeżeli ubawią się przygodami księcia Bulby i Angeliki (czytaj Andżeliki) — niech czym prędzej po powrocie z teatru postarają się o egzemplarz książki, która na pewno znajduje się w niejednej bibliotece szkolnej — i przeczytają tę powieść jednym tchem od „deski do deski".

Książę Bulbo po przegranej bitwie pod Bombardarą.

KRÓLOWA

Obsada:

Czarna wróżka	*JANINA ANUSIAKÓWNA*
Valoroso XXIV	*TADEUSZ CHMIELEWSKI*
Królowa	*JADWIGA KURYLUKÓWNA* *HANNA RÓŻAŃSKA*
Angelika	*BOŻENA KUROWSKA* *IWA MŁODNICKA*
Książę Giglio	*CEZARY KAPLIŃSKI* *MACIEJ RAYZACHER*
Padella	*CZESŁAW STRZELECKI*
Książę Bulbo	*JACEK JAROSZ*
Różyczka	*WIESŁAWA NIEMYSKA*
Hrabina Gruffanuff	*HANNA PARYSIEWICZ*
Glumboso	*WITOLD SADOWY*
Kapitan Hedzoff	*KAZIMIERZ DĘBICKI*
Oberżysta (markiz Spinachi)	*RYSZARD KIERCZYŃSKI*
Student I	*MIROSŁAW GRUSZCZYŃSKI*
Student II	*CEZARY KAPLIŃSKI* *MACIEJ RAYZACHER*

Scenografia:
KRZYSZTOF PANKIEWICZ

Reżyseria:
ZYGMUNT RZUCHOWSKI

Opracowanie muzyczne:
STEFAN ZAWARSKI

Piosenki:
JERZY DOBRZAŃSKI

Kierownik muzyczny:
ZOFIA ŁOSAKIEWICZ

Kierownik literacki:
LECH BUDRECKI

Plastyka ruchu i szermierka: SŁAWOMIR LINDNER

Przedstawienie prowadzi: Wanda Jarema

PIOSENKA RÓŻYCZKI

Nad różanym kwiatem
Słowik śpiewa nocą,
Różyczki, siostrzyczki
Przyjdźcie mi z pomocą.

La, la, la, la, la, la,
Siostry moje róże,
Z waszych miękkich płatków
Dobry los wywróżę.

Źle małej sierocie
Na ogromnym świecie,
Może coś o szczęściu
Piękne kwiaty wiecie.
La, la, la...

Różyczka wypędzana z pałacu

PIOSENKA GIGLIA

Co mi korona, co mi tron,
Gdy mam dwadzieścia lat!
Piosenka dźwięczy din — dan — don —
Przede mną cały świat!

Co mi korona, co mi tron,
Gdy w dłoni droga dłoń!
Serce mi bije din — dan — don —
Jak rozhukany koń!

Podnoszę puchar, co mi tron,
Złota korona i trzos!
Kryształ podzwania din — dan — don —
Piję za szczęsny los!

ŚPIEW STUDENTÓW

Śmierć tyranom, śmierć despotom,
Niech wolności płynie śpiew!
Za nią mężnie i z ochotą
Wytoczymy własną krew.

Za spełnienie naszych trudów,
Za zerwanie pęt i krat —
Za braterstwo wszystkich ludów,
Za szczęśliwy, wolny świat!

KAPITAN HEDZOFF

KSIĄŻĘ BULBO

W programie umieszczono reprodukcje oryginalnych ilustracji autora „Pierścienia i róży" W. M. Thackeray'a.

REPERTUAR

TEATR ROZMAITOŚCI
Warszawa, ul. Marszałkowska 8

E. Rannet: Kłusownicy
M. Pawlikowska-Jasnorzewska: *Dowód osobisty rodu Zebrzydowieckich*
G. Zapolska: *Panna Maliczewska*

W przygotowaniu:
C. Goldoni: *Mirandolina*

TEATR KLASYCZNY
Pałac Kultury i Nauki

L. Budrecki I. Kanicki: *Dziś do ciebie przyjść nie mogę* (widowisko muzyczne — piosenki partyzanckie)
G. Flaubert: *Madame Bovary*
adaptacja sceniczna: Francis Lacombrade
Pruski mur — adaptacja sceniczna L. Budreckiego I. Kanickiego, wg powieści W. Zalewskiego,
T. Rittner: *Don Juan*

TEATR MŁODZIEŻOWY „WIDZIADŁO"

wg. W. M. Trackeray'a: *Pierścień i róża*
opracowanie sceniczne K. Jeżewskiej
E. Niziurski: *Wakacje z intruzami*
L. M. Montgomery: *Ania z Zielonego Wzgórza*

Z. G. „Tamka", Zakł. nr 1, W-wa. Zam. 753/67. T-6.

Cena 2 zł.

PROGRAM

TEATR

KLASYCZNY

TEATR

ROZMAITOŚCI

TEATR

WIDZIADŁO